

# Locutions vicieuses

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **30 (1892)**

Heft 42

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-193196>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

gés de l'aller garder de peur qu'un autre ne l'enlevât.

Telles sont, d'après la chronique, les phases malheureuses de famine et de peste que nos voisins de Genève ont eu à supporter pendant le cours du XVI<sup>m</sup> siècle. A ces détails, je voudrais pouvoir joindre ceux des nombreux incendies, inondations, etc., qui ont eu lieu pendant ce temps, détails que la chronique nous fournirait à pleines mains; mais je me hâte de terminer en souhaitant à nos amis que de pareils malheurs ne viennent plus désormais troubler leur prospérité.

Aigle, le 30 septembre 1892.

C. T.

### Locutions vicieuses.

Il vient de paraître, à la librairie F. Payot, à Lausanne, un petit ouvrage qui nous paraît appelé à rendre de bons services; c'est le *Recueil des locutions vicieuses les plus usitées dans le canton de Vaud*, par M. F. Dupertuis, maître de français au Collège du Cully. A l'exception du *Glossaire vaudois*, de Callet, depuis longtemps épuisé, cet ouvrage est le seul qui ait traité de cette matière au point de vue vaudois spécialement.

Il y a sans doute plusieurs autres publications de ce genre, mais elles ont un caractère général et s'appliquent à tous les pays de langue française. On peut citer entre autres celle qui a pour titre: *Parlons français*, répandue à un très grand nombre d'exemplaires, mais qui présente un inconvénient notable, celui de ne pas classer ses locutions par ordre alphabétique, tandis que les recherches sont au contraire très faciles dans l'ouvrage de M. Dupertuis.

L'auteur divise les formes vicieuses usitées chez nous en deux catégories:

1<sup>o</sup> *Les mots et tours de phrase qui n'appartiennent pas au français actuel. Les uns sont exclusivement vaudoises (éclaffer, pacot), les autres sont françaises, mais défigurées (fleutre, piotons), d'autres encore sont françaises, mais passées d'usage (renasquer, à crouptons).*

2<sup>o</sup> *Les mots et tours de phrase qui appartiennent au français, mais qui sont mal employés ou détournés de leur véritable sens, ainsi:*

*Fixer* quelqu'un, pour regarder fixement. — Il est toujours *la même chose*, pour de même. — Je n'ai *personne vu*, pour je n'ai vu personne.

Il est en effet nombre de gens qui font usage de ces locutions, ignorant, pour la plupart, qu'elles ne sont pas françaises.

Il nous suffira, pour en donner une preuve convaincante, d'emprunter encore quelques exemples à l'intéressant recueil de M. Dupertuis, que nous aimerions voir, non-seulement dans nos écoles, mais dans chaque maison, sur la

table, bien en vue, pour être consulté le plus fréquemment possible. On ferait ainsi disparaître de notre langage vaudois bien des expressions qui nous valent trop souvent, de la part des étrangers, des railleries fort désagréables et que nous pourrions éviter. Voici donc, à l'appui de ce qui précède, quelques-unes de ces locutions vicieuses les plus usitées dans notre canton de Vaud si beau:

<i>Affanner</i>	pour	gagner avec peine.
<i>Affaïtisement</i>	»	privation.
<i>Apposse</i>	»	allonge, ajoutage.
<i>Assejer</i> (s')	»	s'asseoir.
<i>Bagnolet</i>	»	baquet.
<i>Beugnet</i>	»	beignet.
<i>Bourveauder</i>	»	tourmenter, torturer.
<i>Brisoler</i>	»	rissoler, rôtir.
<i>Branlottes</i>	»	ciboule, ciboulette.
<i>Branter</i>	»	mécher, souffrir.
<i>Brûlon</i> (on sent le)	»	brûlé.
<i>Cabosse</i> (bonne tête)	»	caboché.
<i>Cabosser</i>	»	bossuer.
<i>Cambillon</i> (à)	»	à califourchon.
<i>Carronner, carronnage</i>	»	carreler, carrelage.
<i>Charpillère</i>	»	serpillère.
<i>Cheneau</i> (la)	»	le chéneau, la gouttière.
<i>Consulte</i>	»	consultation.
<i>Crouptons</i> (à)	»	accroupi.
<i>Débranler</i> (sans)	»	d'arrache-pied.
<i>Embrier, emmoder</i>	»	élancer, jeter.
<i>Empare</i> (prendre de l')	»	marge, champ.
<i>Enfle, gonfle</i>	»	enflé, gonflé.
<i>Frileux, frileuse</i>	»	frileux, se.
<i>Fronçure</i>	»	fronçé.
<i>Médillon</i>	»	rigole, ruisseau.
<i>Nono</i> (faire)	»	dodo.
<i>Panosse</i>	»	torchon.
<i>Pariure</i>	»	pari, gagure.
<i>Péclot, piclet</i>	»	loquet.
<i>Peneux</i>	»	penaud.
<i>Rembours</i> (en)	»	remboursement.
<i>Repourvue</i>	»	remplacement.
<i>Résiller</i>	»	s'agrir.
<i>Rongeon</i>	»	trognon.
<i>Tablas, tablard,</i>	»	rayon, planche, tablette.
<i>Tabousser</i>	»	bavarder.
<i>Taconnet</i>	»	tussilage.
<i>Tèche</i>	»	tas, pile, meule.
<i>Tragette</i>	»	targette.
<i>Trinquette</i>	»	pour-boire.
<i>Ugène Eugénie,</i>	»	Eugène, Eugénie.
<i>Abord</i> (Je viens d')	»	à l'instant, tout de suite.
<i>Amasser</i> (ce doigt)	»	va supputer.
<i>Autre</i> (personne d')	»	personne autre.
<i>Rien d'autre</i>	»	rien autre.
<i>Boucler un compte</i>	»	terminer, régler.
» une affaire	»	conclure.
<i>Carreau de jardin</i>	»	carré.
<i>Comme de juste</i>	»	comme il est juste.
<i>Compliments, faire des compliments au repas.</i>		
Sans compliments.	»	faire des façons, sans façons.
<i>Demander excuse</i>	»	faire des excuses.
<i>Donner le tour de</i>	»	faire le tour.
<i>Herbettes</i>	»	finer herbes.
<i>Honneur à cœur</i>	»	honneur.
<i>Morce de pain</i>	»	morceau, bouchée.
<i>Mousseuse</i> (rose)	»	mousse.
<i>Pas plus!</i>	»	pas du tout.
<i>Par contre</i>	»	en revanche.
<i>Quel temps qu'il fasse</i>	»	quelque temps qu'il fasse.
<i>A quelle heure que ce soit</i>	»	à quelque heure que ce soit
<i>Dis-y de venir</i>	»	dis-lui.
<i>Quatre-z-yeux.</i>	»	quatre yeux.

A propos de cette dernière locution *entre quatre-z-yeux*, mise par M. Dupertuis au nombre des locutions vicieuses, nous croyons devoir citer ce que dit à ce sujet

le dictionnaire de Littré, au mot *œil*:

Entre quatre yeux, en tête-à-tête. Je lui lirai cela entre quatre yeux. On prononce entre quatre-z-yeux. Des grammairiens s'y opposent; mais il n'y a aucune raison de repousser cette lettre euphonique qui se trouve dans bien d'autres cas: va-s-y, donne-s-en, etc., et qui a pour elle l'autorité de l'usage. Néanmoins, on dit quatre yeux en parlant de deux personnes regardant fixement: Quatre yeux étaient braqués sur moi; et dans la locution proverbiale: Quatre yeux voient mieux que deux.

D'un autre côté, nous avons remarqué l'emploi de locutions, avec le *z* euphonique, dans cette phrase de Francisque Sarcey:

Il n'y avait pas de quoi fouetter un chat. Il eût suffi de biffer la ligne et d'exiger, entre quatre-z-yeux des excuses de ce jeune sot.

## LE CONDUCTEUR D'OMNIBUS

### REQUÊTE

adressée à M. le Directeur des omnibus de Paris

par

ATHANASE BONIVARD

Commis-Droguiste.

II

Le conducteur ne daigne ni me voir, ni m'entendre, et l'omnibus continue sa route.

— Eh! Ohé! Psstt! Psstt!

Dans l'espoir de l'atteindre, je me lance à sa poursuite à travers la chaussée.

— Psstt! Psstt!

Il trotte de plus belle.

— Psstt! Psstt!

Je précipite ma course.

— Psstt! Psstt!

La boue m'éclabousse. N'importe. Me voilà emporté par une émulation folle, bondissant, suant, soufflant, haletant, hurlant:

— Holà! Conducteur! Conducteur du diable!

Mais le misérable feint de ne point entendre, occupé qu'il est à batifoler avec une grosse nourrice assise près de lui, à l'entrée de la voiture. L'entretien est animé et absorbe complètement les forces vives de son intellect.

— Psstt! Psstt! Arrêtez donc!

Les douze pieds de trois chevaux ont facilement raison de ma pauvre paire de jambes: l'omnibus me gagne de vitesse. Dix mètres, puis quinze, puis vingt nous séparent. A chaque tour de roue, la distance s'accroît.

— Psstt! Psstt!

A peine si ma gorge contractée réussit à émettre encore quelques faibles sons. Désespéré, congestionné, hors de souffle, j'allais renoncer à cette poursuite obstinée, lorsqu'un des voyageurs s'aperçoit de ma mésaventure et en prévient le conducteur.

Ce dernier daigne enfin interrompre son colloque avec la grosse nourrice. Nonchalamment il tourne la tête à demi de mon côté, me dévisage sans avoir l'air de comprendre, et finalement, d'un ton gouailleur:

— Dépêchez-vous, hein, si vous voulez monter.

Il ricanait.

Toujours le ricanement sarcastique des jours de pluie.